

XENOPHON ANABASE II Portrait à charge du Thessalien Ménon, un des généraux de l'expédition des Dix-Mille

Μένων δὲ ὁ θετταλὸς δῆλος ἦν ἐπιθυμῶν μὲν πλουτεῖν ἰσχυρῶς, ἐπιθυμῶν δὲ ἄρχειν, ὅπως πλείω λαμβάνοι, ἐπιθυμῶν δὲ τιμᾶσθαι ἵνα πλείω κερδαῖνοι · φίλος τ' ἐβούλετο εἶναι τοῖς μέγιστα δυναμένοις ἵνα ἀδικῶν μὴ διδοίη δίκην . Ἐπὶ δὲ το κατεργάζεσθαι ὧν ἐπιθυμοίη συντομωτάτην ᾧετο ὁδὸν εἶναι διὰ τοῦ ἐπιπορκεῖν τε καὶ ψεύδεσθαι καὶ ἐξαπατᾶν, τὸ δ' ἀπλοῦν καὶ τὸ ἀληθὲς τὸ αὐτὸ τῷ ἡλιθίῳ εἶναι . Στέργων δὲ φανερός μὲν ἦν οὐδένα, ὅτῳ δὲ φαίη φίλος εἶναι, τούτῳ ἔνδηλος ἐγίνετο ἐπιβουλεύων . Καὶ πολεμίου μὲν οὐδενὸς κατεγέλα, τῶν δὲ συνόντων πάντων ὡς καταγελῶν ἀεὶ διελέγετο . Καὶ τοῖς μὲν πολεμίων κτήμασιν οὐκ ἐπεβούλευε · χαλεπὸν γὰρ ᾧετο εἶναι τὰ τῶν φυλαττομένων λαμβάνειν · τὰ δὲ τῶν φίλων μόνος ᾧετο εἰδέναι ῥᾶστον ὃν ἀφύλακτα λαμβάνειν . Καὶ ὅσους μὲν αἰσθάνοιτο ἐπιόρκους καὶ ἀδίκους ὡς εἶ ὠπλισμένους ἐφοβεῖτο, τοῖς δὲ ὁσίοις καὶ ἀλήθειαν ἀσκοῦσιν ὡς ἀνάδρους ἐπειρᾶτο χρῆσθαι . Ὡσπερ δὲ τις ἀγάλλεται ἐπὶ θεοσεβείᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνη, οὕτω Μένων ἠγάλλετο τῷ ἐξαπατᾶν δύνασθαι, τῷ πλάσασθαι ψεύδη, τῷ φίλους διαγελᾶν · τὸν δὲ μὴ πανοῦργον τῶν ἀπαιδευτῶν ἀεὶ ἐνόμιζεν εἶναι . Καὶ παρ' οἷς μὲν ἐπεχείρει πρωτεύειν φιλία, διαβάλλον τοὺς πρώτους τοῦτο ᾧετο δεῖν κτήσασθαι . Τὸ δὲ πειθομένους τοὺς στρατιώτας παρέχεσθαι ἐκ τοῦ συναδικεῖν αὐτοῖς ἐμηχανᾶτο . Τιμᾶσθαι δὲ καὶ θεραπεύεσθαι ἤξιου ἐπιδεικνύμενος ὅτι πλεῖστα δύναιτο καὶ ἐθέλοι ἂν ἀδικεῖν . Εὐεργεσίαν δὲ κατέλεγεν, ὅποτε τις αὐτοῦ ἀφίστατο, ὅτι χρώμενος αὐτῷ οὐκ ἀπώλεσεν αὐτόν .

Traduction:

Ménon le Thessalien désirait fort de toute évidence être riche; il désirait aussi le pouvoir pour gagner plus d'argent, et il désirait les honneurs afin d'avoir plus de revenus. Il voulait être l'ami des plus hautes autorités afin d'échapper à la sanction s'il commettait une faute. Il pensait que, pour aller vers la réalisation de ses désirs, il y avait une voie très rapide qui passait par le parjure, le mensonge et la tromperie systématiques, mais que l'honnêteté et la sincérité, c'était la même chose que la bêtise. Il était clair qu'il n'avait d'attachement pour personne, mais que celui dont il se déclarait l'ami devenait manifestement l'objet de ses complots. Jamais il ne tournait en dérision un ennemi, mais dans ses conversations, il affectait toujours de se railler de tout son entourage. Il n'avait pas de vue sur les biens des ennemis car il estimait difficile de s'emparer des biens de ceux qui sont sur leurs gardes; par contre, il se figurait être le seul à savoir qu'il est extrêmement facile de s'emparer des biens de ses amis parce qu'ils ne sont pas gardés. Et tous les hommes dont il pressentait qu'ils ne respectaient ni leur parole ni la justice, il les craignait en se disant qu'ils étaient bien armés; mais les gens pieux et faisant preuve de sincérité, il faisait tout pour les traiter comme des moins que rien. De même qu'on tire gloire de sa piété, de sa sincérité, de son sens de la justice, de même Ménon tirait gloire de sa capacité à tromper, à forger des mensonges, à tourner en dérision ses amis. Et celui qui n'était pas prêt à faire n'importe quoi, il le mettait toujours au nombre des gens sans éducation. Et s'il essayait de d'être dans le premier cercle des relations de quelqu'un, on ne pouvait, selon lui y parvenir, qu'en calomniant auprès de lui ceux qui s'y trouvaient déjà. Pour se gagner l'obéissance de ses soldats, il n'avait pas d'autre moyen que de se rendre complice de leurs forfaits. Il trouvait qu'il devait recevoir des honneurs et être objet de prévenances parce qu'il montrait bien qu'il avait un très grand pouvoir et qu'il ne saurait refuser de faire le mal. Et quand quelqu'un s'éloignait de lui, il parlait de service qu'on lui rendait, puisqu'au cours de cette relation, il n'avait pas causé sa perte.

Notes complémentaires sur le texte:

ligne 3 διδοίη δίκην Expression très fréquente où δίκη garde son sens concret originel : *indemnité, dédommagement, amende* δίδωμι δίκην signifie donc *payer une amende, verser des dédommagements*, puis de façon plus générale *être puni, être condamné*

ligne 3 ἐπί + accusatif (ici, un infinitif substantivé) : *en direction de, vers* ; il y a souvent une nuance adversative (*pour aller affronter*) qui n'est pas présente ici

ligne 4-5 τὸ ἀπλοῦν adjectif neutre substantivé, seconde déclinaison contracte (comporte des noms, comme νοῦς *l'esprit*, et des adjectifs, en nombre restreint)

ligne 7 ὡς καταγελῶν le ὡς devant participe n'indique pas la finalité (le participe est au présent, et non au futur), ni non plus la cause alléguée ; il est simplement comparatif : *il discutait toujours comme se moquant, comme s'il se moquait de ..*

ligne 9 μόνος ᾤετο εἰδέναι ῥᾶστον ὄν on peut faire porter μόνος sur le verbe principal *il était le seul à penser que ..*, mais il est plus intéressant de le faire porter sur l'infinitif εἰδέναι *il pensait être le seul à savoir que* : dans la perspective morale socratique, qui est celle de Xénophon, nul n'est méchant volontairement ; si Ménon est méchant, c'est parce qu'il commet une erreur de calcul, et que, comme tous les imbéciles, il croit savoir .

Rappel : εἰδέναι (infinitif de οἶδα) se construit avec une participiale complétive

ligne 10 : ὀπλισμένους participe parfait passif (valeur résultative) de ὀπλίζω

ligne 11 ἄνανδρος (adjectif) *non viril* . Le verbe χρῆσθαι avec un datif de personne, signifie *en user de telle ou telle manière avec qqn, traiter qqn de telle ou telle façon*

ligne 13 : εἶναι + génitif : *être au nombre de, faire partie de*

ligne 14 : πρωτεύειν .. τοὺς πρώτους il y a là un polyptote assez spectaculaire ; l'adjectif substantivé désigne exactement οἱ πρωτεύοντες φιλία

ligne 16 ἤξιου imparfait actif 3 sg de ἀξιόω-ῶ *juger bon de ou que, juger qu'il faut*

Situation du texte :

Fin du livre II de l' *Anabase*. Après la bataille indécise de Cunaxa, au cours de laquelle Cyrus le Jeune trouve la mort, les chefs du corps expéditionnaire grec sont attirés, sous prétexte de négociations, dans une embuscade et mis à mort par les Perses. Ménon est l'un d'eux, comme Proxène le Béotien (voir travail fait sur ce texte) . Xénophon arrête à ce moment dramatique son récit pour faire un portrait de chacun des stratèges grecs qui viennent de périr. On est dans la tradition, extrêmement développée dans la vie sociale des Grecs, de l'éloge funèbre, genre extrêmement codifié et conventionnel.

Sauf que Xénophon, et c'est là tout son intérêt, ne fait pas spécialement un éloge. Au lieu de ramener ses personnages à un modèle unique, il s'intéresse aux spécificités de chacun, notamment dans sa manière de gérer les responsabilités: l'exercice du pouvoir est ce qui révèle la vraie nature de l'homme. En cela, Xénophon est incontestablement un des pionniers de la biographie, qui trouvera son plein épanouissement avec Plutarque (*Vies parallèles*) dans le monde gréco-latin. Son écriture prend aussi ses distances avec les modèles qu'impose la rhétorique officielle.

Relevé des verbes contractes en alpha

Relevé des verbes à l'optatif et classement en fonction de leurs emplois

Questions au fil du texte

1. ἰσχυρῶς (ligne 1) Sur quel verbe a-t-on fait porter cet adverbe ? Justifier ce choix .
2. πλείω (ligne 2) identifier la forme, donner la fonction du mot
3. A quoi correspond la traduction "*les plus hautes autorités*" ?
4. ἀδικῶν (ligne 3) pourrait-il se traduire par "*à chaque fois qu'il commettait des délits*" ?
5. Justifier le cas de ὧν (ligne 3)
6. Qu'est-ce qui est traduit par l'adjectif "*systématiques*" ?
7. Justifier le cas de τῷ ἡλιθίῳ (ligne 5)
8. Qu'est-ce que relie la parataxe (fin de la ligne 5) ?
9. Quelle est la fonction de ὄτω et de τούτω (lignes 5 & 6) ?
10. Quelle est la fonction de l'infinitif λαμβάνειν (lignes 7 & 8) ?
11. Quelle est la fonction de ἐπιόρκους καὶ ἀδίκους (ligne 10) ?
12. Quel est le COD de ἐφοβεῖτο (ligne 10) ?
13. Analyser la forme ἀσκοῦσιν (ligne 10)
14. Faire des hypothèses sur la forme πλάσασθαι (ligne 12) , d'après la traduction et le lexique
15. Identifier ψεύδη (ligne 12)
16. Quel est l'antécédent et quelle est la fonction du démonstratif τοῦτο (ligne 15)?
17. Quelle est la voix de παρέχεσθαι (ligne 16) ?
18. Quelle est la fonction du participe πειθομένου (ligne 16) ?
19. Quel est le COD de ἐμηχανᾶτο (ligne 16) ?
20. Qu'est-ce qui est traduit par "*au cours de leur relation*" ?
21. Quel est le sujet de ἀπώλεσεν (ligne 17) ?
22. Qui est désigné par le pronom de rappel (lignes 17 & 18) ?